

Marcin Zabawa  
Uniwersytet Śląski, Katowice  
marcin.zabawa@us.edu.pl

## O INTERNETOWYCH *CIASTECHKACH*

**Słowa kluczowe:** anglicyzmy, zapożyczenia leksykalne, zapożyczenia semantyczne, język Internetu

**Keywords:** English loanwords in Polish, lexical borrowings, semantic borrowings, language of the Internet

Celem niniejszego artykułu jest opisanie jednego z najnowszych angielskich zapożyczeń semantycznych w polszczyźnie – rzeczownika *ciasteczko*. Słowo to w swoim nowym znaczeniu (zob. niżej) jest używane niezwykle często na różnych stronach internetowych i chyba zetknął się z nim każdy internauta. Sprawia ono jednak sporo kłopotów twórcom stron internetowych. Przyjrzyjmy się zatem bliżej jego nowemu znaczeniu oraz użyciu w Internecie.

USJP definiuje *ciasteczko* jako zdrobnienie od wyrazu *ciastko*, samo *ciastko* zaś jako ‘niewielki kawałek słodkiego upieczonego ciasta, o różnym kształcie i smaku, często przekładany jakąś masą lub przybrany kremem, owocami itp.’. Rzeczownik ten używany w odniesieniu do komputerów i Internetu – ma całkowicie nowe znaczenie. Oznacza mały program zapisywany na komputerze przez odwiedzane strony internetowe<sup>1</sup>. Programy takie, powiązane z oglądanymi przez użytkownika stronami, mają zapamiętywać dane użytkownika, dzięki czemu otrzymuje on tak zwane (by użyć angielskiej kalki frazeologicznej) „spersonalizowane ustawienia”,

---

<sup>1</sup> Nowe znaczenie omawianego wyrazu zostało uwzględnione w powstającym w Internecie WSJP: ‘*inform.* plik tekstowy zapisywany na komputerze użytkownika, zawierający informację o odwiedzanej stronie’.

a zatem nie musi za każdym razem np. logować się na stronie sklepu internetowego, lecz jego dane (imię, nazwisko, adres, „historia<sup>2</sup> zakupów”, łączna kwota pieniędzy wydana w sklepie itp.) są pamiętane i automatycznie uzupełniane przez przeglądarkę internetową.

Ciasteczka niewątpliwie ułatwiają internaucie życie, ale równocześnie budzą obawy o naszą prywatność w Internecie. Jak informuje na swej stronie Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji, od 22 III 2013 r. obowiązuje przepis nakładający na polskie serwisy internetowe obowiązek informowania użytkownika o tym, że dana strona internetowa wykorzystuje ciasteczka<sup>3</sup>. Co ważne, strona internetowa, aby zapisać na naszym komputerze tego typu pliki, musi uzyskać naszą zgodę. Obecnie większość stron internetowych na polskich serwerach wyświetla specjalną informację o tych plikach i prosi internautę o wyrażenie zgody na ich zapisanie. Analiza języka owych komunikatów będzie przedmiotem dalszej części artykułu.

Nie ulega w zasadzie wątpliwości, że omawiane słowo jest pożyczką semantyczną z angielszczyzny<sup>4</sup>. Angielskie *cookie*, poza znaczeniem tożsamym z podstawowym znaczeniem słowa *ciastko* czy *ciasteczko* w polszczyźnie, może być również używane w odniesieniu do Internetu, por.:

a packet of data sent by an Internet server to a browser, which is returned by the browser each time it subsequently accesses the same server, used to identify the user or track their access to the server (ODE).

Zwróćmy też uwagę na to, że pochodzenie angielskiej nazwy jest niezupełnie jasne. Zdaniem autorów angielskiego słownika terminów komputerowych (DCIT), słowo *cookie* pochodzi od nazwy programu komputerowego będącego żartem z użytkowników. Program ten, o nazwie *Cookie Monster*<sup>5</sup>, przerywał pracę użytkownika komputera, zmuszając go do wpisania słowa *cookie*. Można zresztą w Internecie znaleźć także inne poglądy dotyczące jego etymologii. Anglojęzyczna Wikipedia podaje, że wspomniany program (tj. *Cookie Monster*) nie ma nic wspólnego z plikami *cookies* używanymi dziś powszechnie, a samo słowo *cookie* pochodzi od *magic cookie* ('magiczne ciasteczko'), to jest od nazwy pakietu danych otrzymywanych i wysyłanych przez współpracujące ze sobą programy komputerowe. Nie znajdziemy jednak tutaj dalszych wyjaśnień dotyczących pochodzenia określenia *magic cookie*<sup>6</sup>.

2 *Notabene* słowo *historia*, używane często w odniesieniu do przeglądarek internetowych, jest także neosemantyzmem: oznacza listę stron internetowych odwiedzonych przez użytkownika (użytkowników) na danym komputerze z użyciem wybranej przeglądarki. Używana jest również kolokacja *historia zakupów*, oznaczająca spis towarów kupionych przez użytkownika w określonym sklepie internetowym. Możemy się z niej ponadto zwykle dowiedzieć, ile wydaliśmy pieniędzy, czy otrzymaliśmy z tego tytułu jakieś zniżki itp.

3 Ciasteczka istniały naturalnie już znacznie wcześniej, od początków istnienia Internetu, a rozporządzenie nakazało jedynie informować o nich użytkowników sieci.

4 Andrzej Markowski (2000) nazywa tego rodzaju wyrazy zapożyczeniami ukrytymi.

5 Takie samo imię (pol. *ciasteczkowy potwór*) nosi jedna z postaci serialu „Ulica Sezamkowa”.

Zwróćmy uwagę na to, że polskim terminem jest *ciasteczko*, a nie np. *ciastko*. Wyraz ten jest dosłownym tłumaczeniem angielskiego *cookie* (por. np. SFK), który podaje następujące odpowiedniki: (*kruche*) *ciasteczko*, *herbatnik*, *bułeczka* (*słodka*). Wybór takiego określenia może dodatkowo wskazywać na małe rozmiary pliku zapisywanego na twardym dysku komputera<sup>7</sup>. Co ważne, forma taka spełnia, być może przypadkowo, dodatkową funkcję: użycie wyrazu *ciasteczko* może niejako „oswajać”<sup>8</sup> internautę z tego typu plikami (użycie zdrobnienia powoduje, że użytkownik Internetu nie kojarzy danego programu z zagrożeniem, podobnie jak np. *wirusik* wydaje się mniej groźny niż *wirus*).

Zobaczmy obecnie, w jaki sposób strony internetowe informują internautę o wykorzystywaniu ciasteczek. W tym celu przeanalizowałem komunikaty wyświetlane na kilkudziesięciu stronach internetowych. Trzeba podkreślić, że używane jest nie tylko tytułowe zapożyczenie semantyczne, ale i anglicyzm leksykalny *cookie/cookies*<sup>9</sup>.

Można wyróżnić tutaj cztery główne rozwiązania z pewnymi wariantami.

1) Używany jest wyłącznie wyraz angielski (*cookie / cookies*):

1a) w liczbie pojedynczej (*cookie*):

Ta strona używa **cookie** [tu i dalej wyróżn. M. Z.]. Dowiedz się więcej o celu ich używania i zmianie ustawień **cookie** w przeglądarce. Korzystając ze strony wyrażasz zgodę na używanie **cookie**, zgodnie z aktualnymi ustawieniami przeglądarki ([www.onet.pl](http://www.onet.pl)<sup>10</sup>).

Ta witryna używa plików **cookie**. Więcej informacji o używanych przez nas plikach **cookie**, ich zastosowaniu i sposobie modyfikacji akceptacji plików **cookie**, można znaleźć tutaj oraz w stopce na naszej stronie internetowej (Polityka<sup>11</sup> plików **cookie**) ([www.ingbank.pl](http://www.ingbank.pl)).

6 Na stronie [www.aboutcookies.org](http://www.aboutcookies.org), zawierającej różnorakie informacje na temat plików cookie, znajdziemy wyjaśnienie, że wybór takiego właśnie terminu wywodzi się prawdopodobnie od zwyczaju dzielenia się z innymi ciasteczkami. Trudno jednak zweryfikować takie objaśnienia.

7 Odchodząc nieco od głównego wywodu, zauważmy, że zdrobnienia są w nieformalnym języku komputerowców używane stosunkowo często, np. *drukareczka*, *proces* ('procesor'), *ikonka*, *komputerek*, *gierka*, *pliczek* czy *wirusik*. Takie zdrobnienia, w odróżnieniu od słowa *ciasteczko* (w nowym znaczeniu), mogą podkreślać emocjonalny stosunek piszącego do danej rzeczy (o swoistej modzie na zdrobnienia zob. Mańczak 2011; Miodek 2012).

8 Dziękuję w tym miejscu pracownikom i studentom IJP UŚ, którzy zwrócili moją uwagę na ten fakt.

9 Współwystępowanie angielskich zapożyczeń leksykalnych i semantycznych w opisie tego samego zjawiska nie jest charakterystyczne jedynie dla polszczyzny (nie jest też nowym zjawiskiem, zob. Cudak, Tambor 1995), lecz obserwuje się je w wielu językach europejskich (zob. Sosnowski 2000; Likomanowa 2007). Zarówno Sosnowski, jak i Likomanowa twierdzą, że polszczyzna – w porównaniu z językiem włoskim lub bułgarskim – częściej sięga po zapożyczenia semantyczne, rzadziej zaś po leksykalne.

10 Data dostępu do wszystkich stron internetowych wymienionych w artykule: październik 2013. Cytaty zostały przywołane z zachowaniem oryginalnej ortografii i interpunkcji.

11 Notabene słowo *polityka* jest w tym kontekście także neosemantyzmem. Tradycyjnie wyraz ten był powiązany z działalnością (a) władz państwowych, (b) partii, grupy społecznej czy konkretnej

1b) w liczbie mnogiej (*cookies*):

Używamy **cookies** i podobnych technologii m.in. w celach: świadczenia usług, reklamy, statystyk. Korzystanie z witryny bez zmiany ustawień Twojej przeglądarki oznacza, że będą one umieszczane w Twoim urządzeniu końcowym.<sup>12</sup> Pamiętaj, że zawsze możesz zmienić te ustawienia. Szczegóły znajdziesz w Polityce Prywatności<sup>13</sup> ([www.wp.pl](http://www.wp.pl)).

Uwaga – nasze strony internetowe wykorzystują pliki **cookies** i podobne technologie, m.in. w celach statystycznych. Więcej o plikach **cookies** możesz przeczytać na stronie [wszystkoociasteczkach.pl](http://wszystkoociasteczkach.pl).<sup>14</sup> Ustawienia dotyczące plików **cookies** możesz zmienić w opcjach swojej przeglądarki internetowej. [...] Jeżeli ustawienia twojej przeglądarki nie będą wskazywały inaczej, pliki **cookies** z naszej strony zostaną zapisane w pamięci urządzenia ([stopklatka.pl](http://stopklatka.pl))

1c) zarówno w liczbie pojedynczej, jak i mnogiej (*cookie / cookies*):

Serwis używa cookies. Wyrażasz zgodę na używanie **cookie**, zgodnie z aktualnymi ustawieniami przeglądarki. Zapoznaj się z polityką **cookies** ([merlin.pl](http://merlin.pl)).

Nasza strona internetowa stosuje pliki **cookies** w celu zapewnienia Ci maksymalnego komfortu podczas przeglądania serwisu i korzystania z usług. Korzystając ze strony wyrażasz zgodę na używanie **cookie**, zgodnie z aktualnymi ustawieniami przeglądarki ([www.fan.pl](http://www.fan.pl)).

2) Używane jest zarówno zapożyczenie leksykalne (*cookie/cookies*), jak i zapożyczenie semantyczne (*ciasteczka*):

## 2a) Używany jest najpierw wyraz angielski, a następnie jego polski odpowiednik. Ten drugi wydaje się tutaj jedynie uświadamiać internaucie, jak brzmi polski odpowiednik angielskiego terminu, nie wyjaśnia natomiast w żaden sposób znaczenia wyrazu angielskiego.

Nasza strona internetowa wykorzystuje **cookies** (pol.: **ciasteczka**). [...] Korzystając z naszej strony wyrażasz zgodę na wykorzystywanie przez nas plików **cookies**, w celu zapewnienia Ci wygody podczas przeglądania naszego serwisu. Aby dowiedzieć się więcej na temat **cookies** oraz w jaki sposób z nich korzystamy, kliknij tutaj ([www.audiostereo.pl](http://www.audiostereo.pl)).

W związku z przepisami znowelizowanej ustawy Prawa Telekomunikacyjnego, wchodzącymi w życie 22 marca 2013 roku informujemy, że w ramach naszej witryny

---

osoby (por. USJP). Dziś słowo to często używane jest – jak w przykładzie w tekście – w odniesieniu do firm, por. takie konstrukcje wynotowane z NKJP, jak *polityka cenowa firmy*, *polityka finansowa firmy* czy *polityka informacyjna firmy*.

<sup>12</sup> Konstrukcja ta jest najprawdopodobniej kalką frazeologiczną angielskiego *end device*.

<sup>13</sup> Abstrahując od niepotrzebnego użycia wielkich liter, fraza *polityka prywatności* jest przykładem kalki frazeologicznej z angielszczyzny (*privacy policy*).

<sup>14</sup> Strona ta ([stopklatka.pl](http://stopklatka.pl)) stosuje wyłącznie angielską terminologię. Po dalsze informacje odsyła internautę na stronę używającą w adresie już polskiego wyrazu (*wszystko o ciasteczkach*).

stosujemy pliki **cookies (ciasteczka)**. [...] Korzystanie z witryny bez zmiany ustawień dotyczących **cookies** oznacza, że będą one zamieszczane w Państwa urządzeniu końcowym. W każdym momencie możecie Państwo dokonać zmiany ustawień dotyczących **cookies** ([www.stomoz.pl/polityka-cookies](http://www.stomoz.pl/polityka-cookies)).

- 2b) Używane jest najpierw zapożyczenie semantyczne, a następnie wyraz angielski. Podstawowy jest tutaj polski wyraz, słowo angielskie zaś jest użyte bądź w charakterze informacji o pochodzeniu polskiego terminu, bądź jako dodatkowe wyjaśnienie (przeznaczone zapewne dla osób znających język angielski i odwiedzające regularnie anglojęzyczne strony internetowe).

Strona NKJO w Tychach używa „**ciasteczek**” (**cookies**). Zgodnie z art. 173 znowej ustawy z dnia 16 lipca 2004 r. Prawo telekomunikacyjne informujemy, że serwis internetowy Nauczycielskiego Kolegium języków Obcych w Tychach używa plików **cookie** (tzw. „**ciasteczek**”) do zbierania informacji statystycznych oraz do prawidłowego dostarczania usług wymagających logowania na stronie. Mogą Państwo wyłączyć obsługę **ciasteczek** w swojej przeglądarce zgodnie z instrukcją zamieszczoną na stronie Ministerstwa Administracji i Cyfryzacji ([www.tyskiekolegium.pl/joomla/](http://www.tyskiekolegium.pl/joomla/)).

Wykorzystujemy **ciasteczka** (ang. **cookies**) w celu gromadzenia informacji związanych z korzystaniem z serwisu. Stosowane przez nas pliki typu **cookies** umożliwiają: utrzymanie sesji<sup>15</sup> Klienta (po zalogowaniu), dzięki której Klient nie musi na każdej podstronie serwisu Sklepu ponownie wpisywać Loginu i Hasła<sup>16</sup> [...] Korzystanie z naszego serwisu bez zmiany ustawień dotyczących **cookies** oznacza, że będą one zapisane w pamięci urządzenia. Więcej w Polityce prywatności ([www.euro.com.pl/przenosne-odtwarzacze-dvd.bhtml](http://www.euro.com.pl/przenosne-odtwarzacze-dvd.bhtml)).

- 3) Używane jest angielskie zapożyczenie, a dodatkowo podaje się objaśnienie terminu w formie opisowej w języku polskim.

W serwisie [www.pkp.pl](http://www.pkp.pl) stosuje się tzw. pliki **cookies** (**specjalne pliki pochodzące z danej witryny internetowej odnotowywane i zapamiętywane przez daną przeglądarkę internetową**), które są następnie zapisywane na np. dysku twardym użytkownika. Ten rodzaj plików służy m.in. ułatwieniu poruszania się po naszym serwisie, a także mogą służyć lepszemu zapamiętywaniu określonych preferencji użytkownika w ramach naszego serwisu [...] (<http://old.pkp.pl/node/2975>) [składnia oryginalna – M. Z.].

- 4) Używane jest wyłącznie zapożyczenie semantyczne (*ciasteczka*).

Ta strona wykorzystuje **ciasteczka**. **Ciasteczka** to małe pliki wykorzystywane przez naszą witrynę do prowadzenia statystyk odwiedzalności oraz zapamiętywania ustawień między Twoimi wizytami. Są całkowicie nieszkodliwe, a nam pozwalają na jak najlepsze

<sup>15</sup> Także *sesja* jest neosemantyzmem.

<sup>16</sup> Zupełnie nieuzasadnione jest użycie wielkich liter. O ile wielka litera w wypadku słowa *klient* tłumaczy się względami grzecznościowymi, o tyle wątpliwe jest to w wypadku wyrazów *sklep* czy – zwłaszcza – *login* oraz *hasło*, gdzie trudno znaleźć jakiegokolwiek uzasadnienie takiej pisowni.

zoptymalizowanie witryny oraz dostarczanie najbardziej dostosowanej do użytkownika treści. **Ciasteczka** zapisywane są na dysku Twojego komputera i jedynie modyfikowane przez naszą witrynę w trakcie Twoich odwiedzin. Jeśli nie chcesz, by nasza strona zapisywała, odczytywała oraz modyfikowała **ciasteczka** w swojej przeglądarce internetowej masz możliwość ich dezaktywacji oraz edycji. W celu dowiedzenia się w jaki sposób należy to zrobić, zwróć się z zapytaniem do twórcy Twojej przeglądarki internetowej bądź do Profesora Google<sup>17</sup> (<http://www.spisanok.avx.pl/biblioteka-szkolna/uncategorised/ta-strona-wykorzystuje-ciasteczka>).

Widać wyraźnie, że omawiana nazwa nie jest jeszcze w pełni zdomowiona w polszczyźnie, na co wskazują formy wariantywne w cytowanych komunikatach. Oba warianty (zapożyczenie leksykalne i zapożyczenie semantyczne) nierzadko współlistniają w tych samych tekstach. Trudno tutaj orzec jednoznacznie, który z nich jest używany częściej. Po przejrzaniu kilku forów internetowych o tematyce komputerowej (np. <http://forum.hotfix.pl/>, <http://forum.pcfoster.pl/>, <http://www.forum.tweaks.pl/>)<sup>18</sup>, można stwierdzić, że widoczna jest swoista „specjalizacja”: zazwyczaj preferowany jest jeden z wariantów (w wypadku forum Hotfix czy Tweaks częściej występuje forma *cookies*, zaś w wypadku forum Pcfoster – *ciasteczka*). Termin angielski bywa poprzedzany (choć nie jest to bynajmniej regułą) polskim słowem *plik*, mającym najprawdopodobniej charakter wprowadzająco-uściślający<sup>19</sup>. Użycie słowa *plik* może też ułatwiać stosowanie całej frazy w przypadkach zależnych.

Omawiany wyraz pojawia się w nowych kolokacjach, por. konstrukcje wynotowane z NKJP: *ciasteczka sesyjne*, *aktywne ciasteczka*, *akceptować/zapamiętywać/ustawiać ciasteczka*, *blokować/kasować/usuwać/wyczyścić ciasteczka*. Większość tego typu połączeń jest dosłownymi kalkami konstrukcji angielskich, por. *session cookies*, *active cookies*, *accept/set the cookies*, *block/delete/erase/clean the cookies*. Zauważmy, że dotyczy to także większości przykładów podanych przez WSJP (por. *ciasteczka internetowe* < *Internet cookies*, *ciasteczko sesji* < *session cookie*, *kopiować ciasteczka* < *copy cookies*, *generować ciasteczka* < *generate cookies*). Jednak niektóre z konstrukcji wynotowanych z NKJP, np. *zapamiętywać ciasteczka*, powstały najprawdopodobniej już w polszczyźnie, przez analogię do takich konstrukcji jak *zapamiętywać dane użytkownika* czy *zapamiętywać ustawienia* (w odniesieniu do przeglądarek internetowych).

17 Warto zwrócić uwagę na żartobliwe określenie *profesor Google*. Taki humorystyczny przekaz można uznać za usprawiedliwiony, jako że cytat pochodzi ze strony szkoły podstawowej, przeglądanej zapewne głównie przez uczniów tej szkoły.

18 Fora te mają funkcję „szukaj”, która umożliwia przeszukiwanie wszystkich wpisów w poszukiwaniu wybranego słowa. Dodajmy jednak, że funkcja ta działa różnie na różnych forach: niektóre podają liczbę tematów (wątków), a inne liczbę wpisów (postów), w jakich pojawia się omawiany wyraz. Nie przeszkadza to jednak w sformułowaniu ogólnych wniosków dotyczących „konkurencji” obu form.

19 Określenia *plik cookie* / *plik cookies* są kalką angielskiego *cookie file*.



Interesujący nas tu wyraz pojawia się w nowym znaczeniu prawie wyłącznie w liczbie mnogiej; liczba pojedyncza występuje niezwykle rzadko, niemniej należy ją odnotować; por. następujący przykład wynotowany z NKJP (por. również *ciasteczko sesji* w WSJP):

Jak wchodzisz na Nasza-klasa.pl to tworzone jest **ciasteczko** sesji. Wciśnięcie opcji SSL jedynie przełącza na bezpieczną funkcję logowania, jednakże autoryzacja dotyczy pierwotnego **ciasteczka** uzyskanego bez szyfrowania (uwierzytelnione zostanie **ciasteczko** z sesji początkowej!) [...] Co można zrobić po przejściu cudzego **ciasteczka**? W pliku, który otrzymaliśmy od naszego informatora, czytamy: **Ciasteczko** kopiujemy do drugiego komputera [...] (Luka w Naszej-Klasie: są powody do obaw?).

Powyższy fragment jest jednak, podkreślmy, nietypowym przykładem użycia omawianego słowa.

W niektórych wypadkach wyraz *ciasteczka* pojawia się w cudzysłowie, co sugeruje, że autor danego tekstu traktuje to słowo jako przenośne, a być może także niezupełnie odpowiednie w tekście o charakterze oficjalnym. Taki zapis pojawia się nawet w niektórych słownikach informatycznych (np. DAI lub STKI).

Zauważmy też, że dwujęzyczne (angielsko-polskie) słowniki rejestrujące terminologię informatyczną nie są całkowicie zgodne co do polskiego odpowiednika angielskiego *cookie*: DAI, jak już zaznaczono w poprzednim akapicie, proponuje formę *ciasteczko* (wraz z definicją terminu sformułowaną po polsku), zapisaną w cudzysłowie, DTC podaje aż trzy polskie odpowiedniki (*ciasteczko*, *plik cookie*, *znacznik cookie*), STKI – dwa (*cookie* oraz „*ciasteczko*” zapisane w cudzysłowie), APSI – jedynie *ciasteczko* (wraz z polską definicją), zaś jednojęzyczny SI – oba terminy, ale hasło *cookie* odsyła czytelnika do hasła głównego, którym jest wyraz *ciasteczka*. Widać zatem, że wśród słowników specjalistycznych nie ma pełnej zgodności, ale preferowana jest forma *ciasteczko* (a nie *cookie*).

Na zakończenie kilka uwag o charakterze normatywnym. Trudno jednoznacznie ocenić nowe znaczenie omawianego słowa. Z jednej strony wyraz ten (w nowym znaczeniu) chyba przyjął się już w polszczyźnie, o czym świadczy wysoka częstotliwość jego użycia w Internecie oraz uwzględnienie go nie tylko przez słowniki terminów informatycznych, ale i słownik polszczyzny ogólnej (WSJP); z drugiej strony wątpliwości nasuwa jego nieprzejrzyistość semantyczna (słowo to nie kojarzy się z komputerami i Internetem i nie sposób domyślić się jego znaczenia) oraz ograniczenie kategorii liczby (zwykle w l mn.). Być może, lepszym rozwiązaniem byłoby przyswojenie angielskiej pożyczki leksykalnej *cookie/cookies*?<sup>20</sup> Nie zawsze dosłowne tłumaczenie terminu angielskiego jest lepsze niż przejście go w postaci oryginalnej<sup>21</sup>.

20 Jan Miodek, oceniając funkcjonowanie anglicyzmów w polskiej terminologii komputerowej, pisze wręcz, że są one – podobnie jak terminologia związana z gospodarką wolnorynkową – „znakiem ekonomicznego normalnienia Polski” (Miodek 2000: 79).

21 Na temat problemów związanych z tworzeniem polskich odpowiedników angielskich terminów komputerowych zob. np. Dzikiewicz, Miodek 1991. Autorzy piszą między innymi o formie *mlask* (*myszką*),

Być może z takim przypadkiem mamy właśnie tutaj do czynienia. Czas pokaże, która z omawianych form (*ciasteczko* czy *cookie/cookies*) przetrwa próbę czasu i stanie się powszechnie używanym terminem.

## Literatura

- APSI: *Angielsko-polski słownik informatyczny*, Warszawa 2004.
- CUDAK R., TAMBOR J., 1995, *O języku „komputerowców”*, „Język Polski” LXXV, z. 3, s. 197–204.
- DAI: M. Trojański, *Dictionary of Applied Informatics: English-Polish, Polish-English*, Warszawa 2007.
- DCIT: D.A. Downing, M.A. Covington, M.M. Covington, C.A. Barrett, S. Covington, *Dictionary of Computer and Internet Terms*, Hauppauge 2013.
- DTC: M. Miłkowski, *Dictionary of Telecommunications and Computers: English-Polish, Polish-English*, Warszawa 2008.
- DZIKIEWICZ A., MIODEK J., 1991, *Co robi mysz informatyczna, czyli o problemach z tłumaczeniem angielskich słów w literaturze informatycznej*, „Poradnik Językowy” z. 9/10, s. 376–381.
- LIKOMANOWA I., 2007, *Metafory potoczne we współczesnym słownictwie komputerowym polskim i bułgarskim*, [w:] B. Boniecka, S. Grabias (red.), *Potoczność a zachowania językowe Polaków*, Lublin, s. 101–107.
- MAŃCZAK W., 2011, *Jeszcze o modzie na zdrobnienia*, „Język Polski” XCI, z. 2/3, s. 218–219.
- MARKOWSKI A., 2000, *Jawne i ukryte nowsze zapożyczenia leksykalne w mediach*, [w:] J. Bralczyk, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), *Język w mediach masowych*, Warszawa, s. 96–111.
- MIODEK J., 2000, *Gramatyczne i stylistyczne znaki czasu w mediach*, [w:] J. Bralczyk, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), *Język w mediach masowych*, Warszawa, s. 79–82.
- MIODEK J., 2012, *Szaleństwo zdrobnień trwa*, „Język Polski” XCII, z. 5, s. 402.
- ODE: A. Stevenson (red.), *Oxford Dictionary of English*, Oxford 2010.
- SFK: J. Fisiak (red.), *Nowy słownik polsko-angielski, angielsko-polski Fundacji Kościuszkowskiej*. Wersja CD, 2008.
- SI: M. Sławik, J. Syjud, *Słownik informatyczny*, Katowice 2008.
- SOSNOWSKI R., 2000, *Włoski i polski język informatyki*, [w:] G. Szpila (red.), *Język a komunikacja 1: Język trzeciego tysiąclecia*, Kraków, s. 319–330.
- STKI: P. Bąk, G. Jaśkiewicz, L. Król, D.J. Majkowski, *Popularny angielsko-niemiecko-polski słownik terminów komputerowych i informatycznych*, Warszawa 2006.
- USJP: S. Dubisz (red.), *Uniwersalny słownik języka polskiego*, Warszawa 2003.
- WSJP: *Wielki słownik języka polskiego PAN*, <http://www.wsjp.pl/>.

---

funkcjonującej jako odpowiednik angielskiego *click*. Tego typu formy słusznie zostały zakwalifikowane jako „potworki językowe”. Dodajmy, iż autorzy krytykują również formę *kliknięcie* (pisząc o „dziwacznym tworze”). Tymczasem to właśnie *klikać* i *kliknięcie* są dziś standardowymi nazwami.



**On Internet *cookies*****Summary**

The aim of the present article is to discuss the semantic loan *ciasteczko* ('cookie') used in Polish. The new meaning of the word, modelled on English, is connected with computers and the Internet. The new legal regulations in Poland require all Polish websites to inform the Internet users about the fact that a given website uses cookies. Quotations from various Polish websites are analyzed; it is clear that the form in question is far from fully assimilated into Polish, as there is a great deal of confusion seen among the authors of texts published on the Internet. Four main solutions are in operation: (1) the use of the English lexical borrowing only, (2) the use of the English semantic borrowing only, (3) the use of both the English semantic and lexical borrowing and (4) the use of the English lexical borrowing followed by a definition of the term in Polish. In addition, new collocations of the word are analyzed.